

“EL VOCABULARIO DE LA MELANCOLÍA EN EL ESPAÑOL DEL SIGLO XVI”

Milagro Laín.
mlain@filol.ucm.es
Universidad Complutense

Desde los escritos hipocráticos, y la sistemática canonización de la doctrina humoral por obra de Galeno, existe el término “melankholia” (melaina kholé) y ha perdurado a lo largo de los siglos: en casi todas las lenguas de cultura está presente este helenismo (fr. *melancholie*, ingl. *melancholy*, it. *malinconia*, al. *Melancholie*, esp. *melancolía*). Se ha convertido, pues, en lo que Charles Bruneau llamó “mot de civilisation”. Pero es el Renacimiento, con su redescubrimiento de lo humano, la época que, por antonomasia, ha podido llamarse “la Edad de Oro de la melancolía.” (Starobinski). La melancolía se convierte, en este periodo de manera particular, en un “hecho de cultura”. “Las enfermedades contribuyen a la definición de una cultura. Cada siglo tiene un estilo patológico propio” (Marcel Sendrail. *Historia cultural de la enfermedad*)

La proliferación de tratados sobre la melancolía durante este periodo en toda Europa es extraordinaria. En lo tocante al español, muchas son las referencias en la literatura científica, filosófica o didáctica a lo largo del siglo XVI (Huarde de San Juan, Torquemada, Pedro Mexía..., el capítulo VII del *Libro de las Fundaciones* de Santa Teresa está consagrado a este tema), pero de manera específica y sistemática son las obras de dos médicos españoles las que abordan este tema: un diálogo y un tratado. La primera el *Diálogo de la melancolía* que forma parte de los *Diálogos de Filosofía Natural y Moral* (1558). Su autor es el médico granadino Pedro de Mercado, figura menor dentro del humanismo médico español, pero cuya obra – aún no editada hasta el presente – ofrece gran interés como compendio de saberes varios del periodo renacentista y por la forma de su exposición – la dialogal-. Además del interés histórico- científico y del literario también constituye valiosa cantera para estudios histórico-lingüísticos.

La segunda es el *Libro de la melancolía, en el cual se trata de la naturaleza de esta enfermedad, y de sus causas y síntomas* (Sevilla, 1585). Su autor, el médico Andrés Velásquez, nació en Arcos de la Frontera y ejerció la profesión en su villa natal; es autor de esta única obra cuyo género es el de tratado científico. Su forma expositiva es, pues, muy diferente de la del diálogo de Mercado en el tratamiento del mismo tema.

En el español del siglo XVI el término “melancolía” cubre cuatro áreas de significados: a) humor - en su doble vertiente, melancolía natural y melancolía no natural – bilis negra, *atra bilis*, b) temperamento, dentro de la concepción hipocrático-galénica de la naturaleza humana c) enfermedad y d) pasión del alma (asociada a un conjunto de representaciones próximas a la tristeza). Esta polisemia es continuadora, en lo fundamental, del estado de la cuestión en la antigüedad clásica.

En el pensamiento médico del siglo XVI la melancolía como enfermedad – psíquica y somática –, es decir en la acepción c) del término, aparece ligada a diversas formas de alienación mental correspondientes a otros tantos términos utilizados con profusión por los escritores de la época: “locura”, “manía”, “insania”, “amencia”, “demencia”, “frenesí”, “furor”.... La multiplicidad de términos es una característica del

discurso médico de la locura,– y también del teológico - que se repite a lo largo de la historia. Frente a la unidad del sabio – *sapiens* – que es uno e idéntico a sí mismo, el loco es multiplicidad y división, inestabilidad y alienación. Se ha repetido que el discurso médico sobre la locura es un discurso fragmentado.(J.M. Fritz)

El objetivo de este trabajo es:

- 1) hacer una aportación a la historia del helenismo “melancolía” en español, presentando su polisemia en el s. XVI, sobre la base fundamentalmente de las obras médicas castellanas citadas, con ocasionales referencias a otros textos contemporáneos.
- 2) una presentación de la constelación de términos, cuyos límites de significación están lejos de ser claros, y que aparecen ligados a la melancolía en la literatura – médica y no médica - de la época.

(Esta comunicación no tiene, pues, más pretensión que la de una nota lexicográfica, lo cual en el panorama de los estudios sobre la historia de nuestra lengua, no resulta ocioso o reiterativo, dada la aún lamentable carencia de un Diccionario Histórico Español)